

Ataque cibernético de por medio, cumplimos 5 años de navegación y presentamos un dossier

Miguel Farías y Nain Nómez

Con este número de la revista cumplimos cinco años de vida, con diez números publicados desde el lanzamiento en el año 2019. Si bien son cinco años de trabajo editorial, hay que agregarle un año de preparación del proyecto de la revista, cuando hicimos las evaluaciones pertinentes y localizamos un posible nicho donde ubicar esta publicación en el eco sistema de las revistas en lingüística y literatura. Como editor, debo agradecer el apoyo sostenido del Departamento de Lingüística y Literatura, del equipo editorial de la revista, de los evaluadores de los trabajos que nos llegan, y de los autores que nos confían sus trabajos. A pesar de que la revista logró acceder al indizador de ErihPlus solo en mayo de 2023, antes de esa fecha muchos autores contribuyeron aun cuando la revista no estuviera indizada. De acuerdo a estadísticas recientes, la revista *Arboles y Rizomas* se lee mayoritariamente en Chile y también en México, Perú, Estados Unidos y Brasil.

Para continuar con la metáfora con la que lanzamos el primer número de la revista, la de una nave que emprende un viaje, el trayecto de este año tuvo que superar el gran escollo del ataque cibernético de hackeo masivo de todas las revistas académicas publicadas por la Universidad de Santiago de Chile. Perdimos todos los archivos y las imágenes de todos los números publicados y tuvimos que hacer un gran trabajo de recuperación para volver a poner la revista en circulación y a disposición de lectores y lectoras. Como anécdota, para recobrar algunos de los primeros trabajos tuvimos que sacar de la bodega un antiguo computador en el que encontramos la información de los primeros números. Esperamos que con la nueva organización de la Dirección de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (DICYT) de la universidad a través de una Coordinación de Revistas se tomen los resguardos necesarios para prevenir un nuevo ataque cibernético.

En este trayecto editorial, con Andrea Campaña, preparamos, organizamos y realizamos la presentación del libro *Mistral Una Vida* de Elizabeth Horan el 7 de noviembre en el Salón de Honor de la USACH y que contó con el apoyo de Cristina Moyano, Decana de la Facultad de Humanidades. Se trata del primer volumen de la biografía completa de Gabriela Mistral que culmina una extensa y profunda investigación por parte de la autora en los contextos sociales, históricos y políticos de la producción y recepción del legado cultural de la Premio Nobel.

La organización editorial y publicación del Volumen 5 Número 2 de la revista coincidió con la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado en Chile ocurrido el 11 de septiembre de 1973. Las profundas huellas que el Golpe y la posterior dictadura infringieron en el alma nacional chilena y, en particular, en las configuraciones discursivas de las disciplinas humanísticas de las que se encarga esta revista ameritaban señales que nos permitieran marcar el hito. Conversamos con Sebastián Reyes, editor de literatura e invitado del dossier, y decidimos convocar a investigadores e investigadoras en los campos disciplinarios que cubre la revista a que enviaran sus trabajos para un dossier sobre el tema. El título del dossier es “1973-2023: Golpe, textos y memorias” y convoca estudios sobre la memoria y los derechos humanos en los campos de la literatura, la lingüística, los estudios críticos del discurso, las visualidades, los estudios culturales y los estudios de la memoria. Tomando en consideración el trabajo que nuestro co-editor Nain Nómez ha desarrollado sobre la producción y recepción textual/poética en ese período histórico, lo invitamos a que presentara el dossier.

En consecuencia, este número cuenta con dos artículos en temas generales, siete artículos recibidos para el dossier y dos reseñas que pasamos a presentar a continuación.

Artículos

Uno de los artículos generales proviene de Ecuador, a cargo de Mario Conde Rivera, quien realiza un estudio de siete capítulos de la novela *Polvo y ceniza* de Eliécer Cárdenas (1979). A partir de un enfoque teórico de la oralidad se aborda la multiplicidad de voces narrativas que transforman a un personaje histórico en figura legendaria. El análisis concluye que, al incorporar las narraciones de tradición oral en el discurso literario, estas voces se contraponen a la historia oficial.

Sebastián Reyes, en el segundo artículo, aborda dos producciones musicales de Nicolás Jaar: *Cenizas y Telas* (2020) desde los estudios de sonido donde se interpelan los significados de música, sonido y ruido. Se constata que las letras de canciones junto a sonidos y música vehiculan la soledad e incomunicación actual, pero también abren la puerta a lo colectivo. Este trabajo explora líneas de investigación de significados en diversos sistemas semióticos, en particular la música, que comenzamos a publicar a partir del trabajo de [Escobar Mundaca \(2020\)](#)¹.

Dossier “1973-2023: Golpe, textos y memorias”

Los artículos que componen este dossier especial de la revista *Árboles y Rizomas*, muestran dentro de la heterogeneidad de sus distintas perspectivas teóricas, sus variados campos de estudio y sus focos interpretativos, un mosaico de miradas cuyo centro es la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado en Chile. Los textos aluden desde sus campos de trabajo, fundamentalmente, a la importancia de la memoria como recuperación y reconstrucción del pasado, pero también como parte de una proyección necesaria para seguir habitando el futuro y seguir reflexionando sobre la vida que queremos desde las Ciencias Sociales y las Humanidades. Pero esta reconstrucción de la memoria que alude a generaciones con distintas experiencias, directas o indirectas, relacionadas con el Golpe, es vista en estos trabajos, además, como parte de una necesidad de reconfigurar lo ocurrido desde sus ángulos y disciplinas con el fin de mostrar la profunda huella que el quiebre institucional produjo en la sociedad chilena.

De este modo, el tema es abordado no sólo desde la memoria histórica, lo que es fundamental, sino también desde la mirada de diversas promociones, desde el arte y la literatura, desde la documentación de los informes de Verdad y Reconciliación, desde los paisajes de protestas, desde la mirada de los pueblos indígenas y, en general, desde la crítica de la cultura. Como señala en su artículo el académico Sergio Villalobos-Ruminott (2023) en este número,

los 50 años del Golpe de Estado en Chile y sus infinitas conmemoraciones...no dejan de suturar y modelar el debate público (o lo que quede de él), arrastrando consigo la posibilidad misma de rearticular una crítica de la cultura [que se da a partir de] la mediación tecnológica no sólo en la producción y administración de archivos y narrativa sobre el pasado, sino de los mismos procesos de subjetivación actuales. (p. 54)²

¹ Escobar Mundaca, A. (2020). Hacia una concepción intersemiótica de la traducción artística de Violeta Parra. *Árboles y Rizomas*, 2(1), 33-49. <https://doi.org/10.35588/ayr.v2i1.4459>

² Villalobos Ruminott, S. (2023). Memoria y capital. Para una nueva crítica de la cultura. *Árboles y Rizomas*, 5(2), 47-59. <https://doi.org/10.35588/ayr.v5i2.6476>

Hacemos aquí un breve comentario de cada uno de los trabajos presentados en este dossier. Empezamos con Patricia Baeza Duffy, quien titula su artículo “Transmisión de memorias sobre la dictadura: Reapropiación del discurso de la generación adulta por jóvenes” y plantea que es parte de un trabajo mayor. Está focalizado en el hecho de cómo se transmiten las memorias de los adultos a las nuevas generaciones, por medio de diferentes fuentes: la familia, los amigos, los conocidos, el colegio, los museos, los programas televisivos, los documentales, las canciones y otras prácticas culturales vinculadas a la dictadura, que se proyectan en el presente. Para ello, se adopta la perspectiva del Modelo de la Valoración y los Estudios Críticos del Discurso. Conformado por entrevistas a estudiantes (de 14 a 16 años), los hallazgos muestran la posición ideológica de los jóvenes, quienes se apropian del discurso ajeno y lo resignifican, ya sea que se instalen positivamente o deslegitimando la dictadura, integrando la experiencia de la adultez a la suya y recontextualizando la situación del periodo dictatorial. Lo importante aquí es la gran variabilidad que adopta el diálogo intergeneracional en el presente y la competencia que se establece entre la diversidad de las memorias que buscan hegemonizar el testimonio de la historia.

En “Memoria y capital. Para una nueva crítica de la cultura”, Sergio Villalobos-Ruminott se refiere a la conmemoración de los 50 años del Golpe como pretexto para recuperar la centralidad de la crítica cultural y punto de partida para interrogarse por el dispositivo memorialista de la gobernanza neoliberal. Esto lo hace a partir de los aportes de Bernard Stiegler y su crítica de los dispositivos retencionales de las sociedades hiperindustriales que estandarizan y simplifican la memoria, junto a un tipo de miseria simbólica que favorece las formas de atontamiento y proletarización. Así, los aparatos reproductivos del capital ayudan a programar la vida bajo la égida del fascismo neoliberal. Desde los planteamientos de Andreas Huyssen de los años 80s del siglo pasado, se desbroza un terreno que tiene como centro la memoria del Holocausto, pero que se particulariza en el presente, considerando una serie de recodificaciones, que incluyen las mediaciones tecnológicas, la masificación del consumo, la creación de archivos y especialmente la crítica cultural actual, vista como una intervención en la dinámica de poder.

Por su parte, Leticia Contreras hace un estudio de las representaciones dictatoriales en la literatura en su artículo “Infancia e interpelaciones éticas del presente transicional al pasado dictatorial en *Señales de nosotros* de Lina Meruane”. En relación a la conmemoración de los 50 años y el negacionismo por parte de sectores de la sociedad, se plantea la necesidad de leer la novela de 2023 desde dos puntos de vista. El primero indica que la obra mira el pasado desde la matriz simbólica de la Transición y considera el proceso de autoconciencia moral de la protagonista desde sus años escolares hasta el presente. El segundo, se refiere a que la novela problematiza la responsabilidad ética de niños y adolescentes que vivieron bajo la dictadura, su normatividad y su violencia política. Este planteamiento se corrobora a partir de tres imágenes/códigos: 1) La memoria autoficcionalizada, 2) Las constelaciones familiares y 3) Las imágenes pedagógicas-culturales.

El trabajo siguiente pertenece a Camila Cárdenas-Neira y Carolina Pérez-Arredondo y se titula “Paisajes semióticos de protesta y recontextualización de memorias históricas durante la revuelta social chilena (2019-2020)”. Aborda la construcción de paisajes semióticos a partir del estudio de dos plazas situadas en el centro y sur del país durante la revuelta del 2019. Para ello, se usan aportes de la Sociolingüística y los Estudios Críticos del Discurso, desde donde se identifican, describen y ejemplifican procesos de señalización de la protesta, teniendo como base 125 fotografías de estos espacios urbanos. El análisis muestra como estos paisajes refieren a la memoria histórica en sus vínculos con la dictadura de Pinochet. Se destacan inscripciones alusivas a la represión del estado y las violaciones a los derechos humanos, ejercidas por agentes de la policía

durante la revuelta. De este modo, se recontextualizan las experiencias traumáticas que son transversales a ambos periodos, incluyendo la violencia sexual. Se abordan los paisajes como espacios de rememoración intergeneracionales, con el fin de actualizar memorias traumáticas ligadas a la dictadura y así crear conciencia crítica de la necesidad de resignificarlas en el contexto actual. En la resignificación de las actuales generaciones, se establece un carácter más combativo y liberador dado a través del empleo de las murallas como canal comunicacional intergeneracional.

Un sentido diferente tiene el trabajo de Marcela Ruiz Zúñiga, titulado “Informes de las comisiones de verdad en la postdictadura: documentación y mediación de enunciados”, el cual caracteriza el modo en que se oficializaron los informes acerca de la represión de la dictadura. Se basa en los informes de las Comisiones de Verdad realizados en Chile (1991 y 2004) por el Comité de Cooperación para la Paz, la Vicaría de la Solidaridad y el Grupo de Trabajo ad hoc de las Naciones Unidas. En los informes se reconocen las violaciones sistemáticas de los derechos humanos y se proponen medidas de reparación simbólicas y materiales para las víctimas y la sociedad. Los informes, así mismo, construyen un relato sobre actores involucrados, acontecimientos, sus causas y sus consecuencias en el contexto dictatorial. Se analizan 51 secuencias textuales asociadas a documentos de archivos de derechos humanos para caracterizar su modo de incorporación, sus propósitos y las valoraciones que se le atribuyen en los informes de las comisiones. Los resultados indican que los enunciados, ya mediados, se inscriben en un marco de legitimidad de los derechos humanos en que prevalece el interdiscurso ético-religioso y también una documentación donde la labor de resistencia es despolitizada y mitigada como repositorio de información del periodo postdictatorial.

La propuesta de Daniel Noemí Voionmaa titulada “Crítica milica: leyendo en dictadura”, alude a la censura en el campo de la cultura durante la dictadura e indaga en los argumentos que se usaron para censurar una obra. Los archivos de las policías secretas de la dictadura, demuestran que existió un plan para vigilar a la población, perseguir a quienes se consideraban peligrosos y hacerlos desaparecer. El artículo analiza para ello los documentos de los archivos de la Central Nacional de Investigación (CNI), del Ministerio de Educación y del Ministerio del Interior. En concreto, el estudio se detiene en la crítica que la CNI hace de un texto de Amnistía Internacional y la que hace un Teniente Coronel de la Dirección Nacional de Comunicaciones (DINACOS) de un poema de carácter nacionalista religioso.

Finalmente, comentamos el artículo “Pueblo Mapuche, golpe de Estado, dictadura militar en Informe de ‘Verdad Histórica’: gradación de perspectivas” de las autoras Teresa Oteiza y María Cristina Arancibia. Aquí, se explora la construcción de la dialogicidad sobre la “verdad histórica” acerca del pueblo mapuche y el impacto del Golpe de Estado de 1973 en el Informe de la Comisión de Verdad Histórica y Nuevo Trato con los Pueblos Indígenas (2008). Su propósito fue establecer la “verdad histórica” respecto de las 10 naciones de pueblos originarios reconocidos en Chile y proponer políticas para un “nuevo trato” con los pueblos indígenas del país. Para dar a conocer como se construye el diálogo intersubjetivo, se examina el ensamble entre los sistemas semántico-discursivo de Compromiso y Valoración y como se realizan en el sistema de Modalidad y Modo, como sistemas lexicogramaticales que agrupan los juicios de los hablantes en relación al estatus de la mercancía intercambiada y del interlocutor. El análisis muestra que los juicios acerca de la “verdad histórica” se expresan metafóricamente con una modalidad de probabilidad media y baja de orientación objetiva y, por lo tanto, se restringe la verdad presentada en el documento.

En definitiva, este amplio abanico de propuestas, contribuye de manera sustantiva al repertorio de la memoria conmemorativa de los 50 años del Golpe de Estado en Chile, dando cuenta desde distintas disciplinas de nuevas miradas, incursiones y aproximaciones. La variedad de los

trabajos van desde una reflexión sobre la crítica de la cultura en una sociedad neoliberal que simplifica el dispositivo memorialista, pasando por el estudio de las construcciones discursivas de los Informes sobre Verdad y Reconciliación y la manera como se inscribieron en los documentos, incluyendo los juicios acerca de la “Verdad Histórica” de los pueblos originarios, y terminando con la manera como los 50 años fueron abordados en las representaciones imaginarias de los jóvenes, como asimismo en la cultura callejera, el imaginario popular y en las representaciones de la literatura actual.

Revisitar de manera crítica los 50 años transcurridos desde nuestro propio holocausto, nos acerca a un lugar de nuestro pasado cuya herida aún está abierta y la cual probablemente nunca terminará de cerrarse. También nos recuerda que nuestro papel sigue siendo un compromiso lo más fiel posible con el re-conocimiento y el juicio crítico que nos entrega la memoria personal y la historia colectiva.

Reseñas

Después del dossier, incluimos dos reseñas. La primera la escribe Kevin Frank Gerigk sobre tres programas computacionales de lingüística de corpus y sus posibles aplicaciones para el aprendizaje basado en datos en el contexto de la enseñanza de lenguas. Derivado de sus estudios doctorales en la Universidad de Lancaster, Gerigk reseña las características y potencialidades pedagógicas de *CQP Web*, *BNClab* y *Corpus Mate* para el aprendizaje de lenguas.

Desde la Universidad de Arizona, Elizabeth Horan nos envía la reseña el libro de Jorge Marchant Lazcano *De ahí venía el miedo* a partir del contexto social y político de la visita del escritor chileno Augusto D’Halmar a la casa de Edward Carpenter en Midlethorpe, Liverpool. En una documentada revisión de la novela, Horan revela las interrelaciones de la tradición literaria *queer* en inglés y castellano que se desprenden de la reunión de hombres gay a la que asiste D’Halmar en su ruta para asumir como cónsul chileno en India.

La portada de este número la compuso Andrea Campaña y es un ensamble alusivo al tema del dossier, a partir de dos imágenes que marcan la conmemoración de los 50 años del Golpe de Estado en el campus universitario. Una imagen corresponde al mural de memoria en el Foro Griego del campus que tiene la inscripción “...con Víctor, con Kirberg la UTE vive...” y el otro es el afiche institucional que difunde el programa de actividades conmemorativas con la leyenda “1973-2023. Conmemoración 50 Años del Golpe de Estado. UTE-USACH”.

Cyber-attack in between, we celebrate 5 years of navigation and present a dossier

With this issue of the journal, we celebrate five years of life, with ten issues published since its launch in 2019. While these are five years of continuous editorial work, we must add a year of preparation for the journal project, when we surveyed the field and located a possible niche to place this publication in the eco-system of journals in linguistics and literature. As editor, I must thank the sustained support of the Department of Linguistics and Literature, the journal's editorial team, the reviewers of the papers that reach us, and the authors who entrust us with their work. Even though the journal gained access to the ErihPlus index only in May 2023, before that date many authors sent their contributions regardless of indexation. According to recent statistics, *Arboles y Rizomas* has a primarily Chilean readership, followed by Mexico, Perú, the United States and Brazil.

To continue with the metaphor with which we launched the first issue of the journal, that of a ship sailing to different ports, this year's journey had to overcome the major obstacle of the massive cybernetic hacking attack on all the academic journals published by Universidad de Santiago de Chile. We lost all the files and images of all the published issues and we had to do a great job of recovery to put the journal back into circulation and available to readers. As an anecdote, to recover some of the first works we had to dust off an old computer in which we found the information of the first issues. We hope that with the new organization of the Directorate of Scientific and Technological Research (DICYT) of the university through the Coordination of Journals, the necessary cautions and safeguards can be taken to prevent a new cybernetic attack.

On this editorial journey, with Andrea Campaña, we prepared, organized, and presented the book *Mistral Una Vida* by Elizabeth Horan on November 7th in the Hall of Honor of USACH, with the support of Cristina Moyano, Dean of the Faculty of Humanities. The book is the first volume of the complete biography of Gabriela Mistral that culminates an extensive and profound investigation by the author on the social, historical and political contexts of the production and reception of the cultural legacy of the Nobel Laureate.

The editorial organization and publication of Volume 5 Number 2 of the journal coincided with the commemoration of the 50th anniversary of the coup d'état in Chile on September 11, 1973. The deep traces that the coup and the subsequent dictatorship had left on the Chilean national soul and, in particular, on the discourse configurations of the humanistic disciplines covered by this journal deserved to mark the milestone. We talked with Sebastián Reyes, literature editor and guest of the dossier, and decided to invite researchers to send their work for a dossier on the subject. The title of the dossier is "1973-2023: Coup, texts and memories" and called for studies on memory and human rights in the fields of literature, linguistics, critical discourse studies, visuality studies, cultural studies, and memory studies. Taking into consideration the work that our co-editor Nain Nómez has developed on the textual/poetic production and reception in that historical period, we invited him to present the dossier.

Consequently, this issue includes two articles on general topics, seven articles received for the dossier and two reviews, which are presented below.

Articles

One of the general articles comes from Ecuador, by Mario Conde Rivera, who studies seven chapters of the novel *Polvo y ceniza* by Eliécer Cárdenas (1979). Based on a theoretical approach to orality, he addresses the multiplicity of narrative voices that transform a historical character into a legendary figure. The analysis concludes that, by incorporating the narratives of oral tradition in literary discourse, these voices are opposed to official history.

Sebastián Reyes, in the second article, approaches two musical productions by Nicolás Jaar: *Cenizas y Telas* (2020) from the perspective of sound studies, which inquire into the meanings of music, sound and noise. The author of this study finds that the lyrics of the songs together with sounds and music convey not only the current loneliness and lack of communication but also open the door to the collective. This work explores lines of research on meanings in diverse semiotic systems, particularly music, which we began to publish with [Escobar Mundaca's work \(2020\)](#)³.

Dossier “1973-2023: coup, texts, and memories”

The articles that make up this special dossier of the journal *Árboles y Rizomas* show among the heterogeneity of their different theoretical perspectives, varied fields of study and interpretative focuses, a mosaic of views whose center is the commemoration of the 50th anniversary of the coup d'état in Chile. The texts refer from their fields of work, fundamentally, to the importance of memory as not only recovery and reconstruction of the past but also as part of a necessary projection to continue inhabiting the future and reflecting, from the Social Sciences and Humanities, on the life we want. But this reconstruction of memory that alludes to generations with different direct or indirect experiences related to the Coup is also seen in these articles as part of a need to reconfigure what happened from different angles and disciplines and to expose the deep imprint that the institutional rupture produced in the Chilean society.

In this way, the issue is approached not only from historical memory, which is fundamental, but also from the viewpoint of diverse promotions, from art and literature, from the documentation of the Truth and Reconciliation reports, from the landscapes of protests, from the viewpoint of indigenous peoples and, in general, from the critique of culture. As the academic Sergio Villalobos-Ruminott (2023) points out in his article in this issue,

the 50 years of the coup d'état in Chile and its endless commemorations...do not cease to suture and shape the public debate (or what is left of it), dragging with them the very possibility of rearticulating a critique of culture [that arises from] technological mediation not only in the production and administration of archives and narratives about the past, but of the very processes of current subjectivation. (p.54)⁴

Here is a brief commentary on each of the papers presented in this dossier. We begin with Patricia Baeza Duffy, who entitles her article "Transmission of memories of the dictatorship: Reappropriation of the discourse of the adult generation by young people" and states that it is part

³ Escobar Mundaca, A. (2020). Hacia una concepción intersemiótica de la traducción artística de Violeta Parra. *Árboles y Rizomas*, 2(1), 33-49. <https://doi.org/10.35588/ayr.v2i1.4459>

⁴ Our translation: Villalobos Ruminott, S. (2023). Memoria y capital. Para una nueva crítica de la cultura. *Arboles y Rizomas*, 5(2), 47-59. <https://doi.org/10.35588/ayr.v5i2.6476>

of a larger project. It is focused on how memories are transmitted from adults to new generations through different sources: family, friends, acquaintances, school, museums, television programs, documentaries, songs, and other cultural practices related to the dictatorship and that are projected in the present. For this purpose, the combined perspective of the Appraisal Model and Critical Discourse Studies is adopted. From a corpus of interviews with students (14 to 16 years old), the findings show the ideological position of young people, who appropriate the discourse of others and re-signify it, either positively or delegitimizing the dictatorship, integrating the experience of adulthood to their own and re-contextualizing the situation of the dictatorial period. What is important here is the great variability that the intergenerational dialogue adopts in the present and the competition between the diversity of memories that seek to hegemonize the testimony of history.

In "Memory and capital. For a new cultural criticism", Sergio Villalobos-Ruminott refers to the commemoration of the 50th anniversary of the Coup, as both a pretext to recover the centrality of cultural critique and starting point to question the memorialist apparatus of neoliberal governance. This is done from the contributions of Bernard Stiegler and his critique of the retention devices of hyper industrial societies that standardize and simplify memory, along with a type of symbolic misery that favors forms of stupefaction and proletarianization. Thus, the reproductive apparatuses of capital help to program life under the aegis of neoliberal fascism. From the approaches of Andreas Huyssen in the 80s of the last century, a terrain is paved that has as its center the memory of the Holocaust, but that is particularized in the present and embraces a series of recodifications, including technological mediations, the massification of consumption, the creation of archives and, particularly, the current cultural critique, regarded as an intervention in the dynamics of power.

For her part, Leticia Contreras presents a study of dictatorial representations in literature in her article "Infancia e interpelaciones éticas del presente transicional al pasado dictatorial en *Señales de nosotros* de Lina Meruane" [Childhood and ethical inquiries of the transitional present to the dictatorial past in Lina Meruane's *Señales de nosotros*]. Concerning the commemoration of the 50th anniversary and the denialism on the part of sectors of society, the need to read the 2023 novel from two points of view arises. The first indicates that the novel looks at the past from the symbolic matrix of the transition and considers the process of moral self-awareness of the protagonist from her school years to the present. The second refers to the fact that the novel problematizes the ethical responsibility of children and adolescents who lived under the dictatorship, its normativity and its political violence. This approach is corroborated by three images/codes: 1) self-fictionalized memory, 2) family constellations and 3) pedagogical-cultural images.

The following paper is written by Camila Cárdenas-Neira and Carolina Pérez-Arredondo and is entitled "Semiotic landscapes of protest and recontextualization of historical memories during the Chilean social revolt (2019-2020)". It addresses the construction of semiotic landscapes from the study of two city squares located in the center and south of the country during the 2019 upsurge. For this purpose, contributions from Sociolinguistics and Critical Discourse Studies are used and processes of protest signaling are identified, described and exemplified based on a corpus of 125 photographs of these urban spaces. The analysis shows how these landscapes refer to historical memory in its links with the Pinochet dictatorship. Inscriptions alluding to state repression and human rights violations, exercised by police agents during the revolt, stand out. In this way, the traumatic experiences that are common to both periods, including sexual violence, are recontextualized. The landscapes are approached as spaces of intergenerational remembrance

that retrieve traumatic memories linked to the dictatorship and, thus, create critical awareness of the need to re-signify them in the current context. In the re-signification by the current generations, a more combative and liberating character is established on the walls as an intergenerational communications channel.

Marcela Ruiz Zúñiga's work, entitled "Truth commission reports in post-dictatorship Chile: documentation and mediation of statements", characterizes the way in which reports on the repression of the dictatorship became official. The article is based on the reports of the Truth Commissions carried out in Chile (1991 and 2004) by the Committee for Cooperation for Peace, the Vicariate of Solidarity and the United Nations Ad Hoc Working Group. The reports recognize the systematic violations of human rights and propose symbolic and material reparations for the victims and society. These reports also construct a narrative about the actors involved, events, their causes and their consequences in the dictatorial context. Fifty-one textual sequences associated with documents from human rights archives are analyzed to characterize their mode of incorporation, their purposes and the evaluations attributed to them in the commissions' reports. The results indicate that the statements already mediated, are inscribed both in a framework of legitimacy of human rights in which the ethical-religious interdiscourse prevails and a documentation where the work of resistance is depoliticized and mitigated as a repository of information of the post-dictatorial period.

Daniel Noemí Voionmaa's proposal, entitled "Crítica milica: leyendo en dictadura" [Militarizing criticism: reading in dictatorship], refers to the censorship exerted in the field of culture during the dictatorship and explores the arguments used to censor. The archives of the dictatorship's secret police show that there was a plan to monitor the population, persecute those considered dangerous and make them disappear. The article analyzes documents from the archives of the National Investigation Center (CNI), the Ministry of Education and the Ministry of the Interior. Specifically, the study focuses on the CNI's criticism of an Amnesty International text and that of a Lieutenant Colonel of the National Communications Directorate (DINACOS) of a poem of a religious nationalist character.

Finally, we comment on the study "Mapuche people, coup d'état, military dictatorship in 'Historical Truth' Report: gradation of perspectives" by authors Teresa Oteíza and María Cristina Arancibia. This paper explores the construction of dialogicity of the "historical truth" about the Mapuche people and the impact of the 1973 coup d'état in the Report of the Historical Truth and New Deal with Indigenous Peoples (2008). Its purpose was to establish the "historical truth" regarding the 10 nations of native peoples recognized in Chile and to propose policies for a "new deal" with the country's indigenous peoples. To show how the intersubjective dialogue is constructed, the authors examine the assembly between the semantic-discursive systems of Commitment and Valuation and how they are realized in Modality and Mode as lexicogrammatical systems that group the speakers' judgments in relation to the status of the exchanged commodity and the interlocutor. The analysis shows that judgments about "historical truth" are metaphorically expressed with a medium and low probability modality of objective orientation and, therefore, the truth presented in the document is restricted.

In short, this wide range of proposals makes a substantive contribution to the repertoire of the commemorative memory of the 50th anniversary of the coup d'état in Chile, providing new perspectives, incursions and approaches from different disciplines. The variety of works ranges from a reflection on the critique of culture in a neoliberal society that simplifies the memorialist apparatus, to the study of the discursive constructions of the Truth and Reconciliation Reports and the way they were inscribed in the documents, including the judgments about the "Historical

Truth" of the native peoples, and ending with the way the 50 years were approached in the imaginary representations of young people, as well as in the street culture, the popular imaginary and in the representations of current literature.

Revisiting critically the 50 years since our Chilean holocaust brings us closer to a place in our past whose wound is still open and will probably never heal. It also reminds us that our role remains as faithful a commitment as possible to the re-cognition and critical judgment that personal memory and collective history provide.

Reviews

Following the dossier, we include two reviews. The first one is written by Kevin Frank Gerigk on three corpus linguistics software programs and their possible applications for data-driven learning in the context of language teaching. Derived from his doctoral studies at Lancaster University, Gerigk reviews the features and pedagogical potential of CQP Web, BNClab and Corpus Mate for language learning.

From the University of Arizona, Elizabeth Horan sends us a review of Jorge Marchant Lazcano's book *De ahí venía el miedo*, based on the social and political context of Chilean writer Augusto D'Halmar's visit to Edward Carpenter's house in Midlethorpe, Liverpool. In a documented review of the novel, Horan reveals the interrelationships of the queer literary tradition in English and Spanish that emerge from the gathering of gay men D'Halmar attends on his way to take over as Chilean consul to India.

The cover of this issue was composed by Andrea Campaña and alludes to the theme of the dossier, based on two images that mark the commemoration of the 50th anniversary of the coup on the university campus. One image corresponds to the mural of memory in the campus Foro Griego with the inscription "...with Victor, with Kirberg the UTE lives..." and the other is the institutional poster of commemorative activities with the legend "1973-2023. Commemoration 50 Years of the Coup d'état. UTE-USACH".

Viña del Mar y Santiago, diciembre, 2023